Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет Международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**«Мировая экономика » курс-4**

**Силлабус дисциплины**

РPT «Практика перевода текстов»

**Осенний семестр 2019-2020 уч. год**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | | | **Кол-во кредитов** | | **ECTS** |
| **лек** | **практ** | **лаб** | **3** | | **5** |
| PPT | «Практика перевода текстов» | ОК | 3 кредита | | |  | | |
| преподаватель | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. | | | Офис-часы | | | По расписанию аудитория 311 | |
| e-mail | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz | | | | | | | |
| Телефоны | 87011674373 | | | аудитория | | | 329 | |
| Академическая презентация курса | **Целью данного курса** является формирование переводческой и лингвистической компетенции необходимой при переводе экономических текстов, на основе теоретической базы студентов для обеспечения эквивалентного письменного и устного перевода в условиях межъязыковой коммуникации. В результате изучения дисциплины студент будет способен:   1. использовать языковые закономерности, характерные для текстов экономической направленности; 2. сформировать развитие навыков работы со специализироваными словарями, включая одноязычный словарь изучаемого языка, справочниками, мультимедийнными и интернет-ресурсами; 3. определять тип информации, заложенный в исходном экономическом тексте; 4. применять лексические и грамматические трансформации экономических текстов, развивать навыки устного перевода; 5. излагать контекстуально-зависимые вариантные соответствия экономических текстов; 6. находить компьютерные программы текстовых редакторов экономических текстов; 7. выбирать лингвистические и внелингвистические факторы в письменном и устном переводах экономических текстов; 8. модифицировать приемы перевода для достижения адекватности перевода экономических текстов; 9. читать и переводить информативную основу экономических текстов. | | | | | | | |
| Пререквизитыкорреквизиты | «Деловая переписка на иностранном языке»  Общественно-политический перевод» | | | | | | | |
| Литература и ресурсы | 1. Д.И. Ермолович Перевод учебник для студентов вузов по переводу 2016 2. КарауловаЮ.А.Практикум по юридическому переводу 2015 3. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко 4. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014 5. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007 6. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010. 7. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. | | | | | | | |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий.  Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ".  К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.  Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки.  Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.  Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде коллоквиума/ проекта / эссе /лексико-грамматического теста **Академические ценности:**  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ).  Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail smagulova.aigerim@kaznu.kz | | | | | | | |
| Политика  оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле:  **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4**  Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ". | | | | | | | |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Weeks** | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| **1** | Theme: Development of Mankind, Grammar Revision of perfect forms, | 3 | 12 |
| **2** | Theme: Clash of Civilization . The basic of oral translation Theory. Object and objectives.Grammar: Tense Forms in the Act. Voice | 3 | 12 |
| **3** | Theme: Economics and its Concepts  Equivalence in Translation | 3 | 12 |
| **4** | Theme: Business and its form of organization  SSW (T): International organization | 3 | 12 |
| **5** | Theme: Banks and Banking system  SSW (T): Banking system in Europe  SSW: International banks | 3 | 12  40 |
| **Module Control 1** | Total for 1-5 weeks |  | 100 |
| **6** | Theme: Accounting and reporting  Tense Forms. Sequence of Tenses. | 3 | 12 |
| **7** | Theme: Capital and Finance | 3 | 12 |
| **8** | Theme: Management. Marketing  SSW (T): Marketing  SSW: Marketing in the world | 3 | 12  20 |
| **9** | Theme: Economic globalization  Grammar. Sequences of tenses | 3 | 12 |
| **10** | Theme: Globalization Grammar. Revision of Tense Forms. Complex Structures.  SSW (T): Progress in the world economy  SSW: Global in the world economy | 3 | 12  20 |
| **Module Control 2** | Total for 6-10 weeks |  | 100 |
| **11** | Theme: Worlds economy  2.Grammar. Modal Verbs & their Equivalents. | 3 | 12 |
| **12** | Theme: Biotechnology  Grammar. Types of Questions. W.O. | 3 | 12 |
| **13** | Theme: MacroeconomicGrammar. Revision of Tense Forms.  SSW (T): Microeconomic and macroeconomic  SSW: Microeconomic and macroeconomic | 3 | 12  20 |
| **14** | Theme: Mass Culture  Grammar. Revision of Tense Forms. Complex Structures  SSW (T): Mass Culture | 3 | 12 |
| **15** | Theme: Information society  2. Revision of all grammatical categories covered.  SSW (T): IT technology  SSW: Computer technology | 3 | 12  20 |
| **Module Control 3** | Total for 11-15 weeks |  | 100 |
| **Total** | for 1-15 weeks | 45 | 100 |
| **Examination** |  |  | 100 |

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Преподаватель Смагулова А.С.